

Памяти Екатерины Васильевны Коротковой-Гроссман

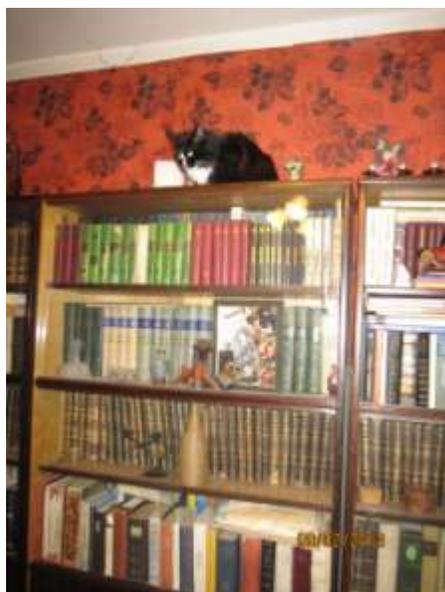


9 октября 2020 г. в Москве умерла прозаик и переводчик Екатерина Васильевна Короткова-Гроссман, дочь писателя Василия Семёновича Гроссмана. Екатерина Васильевна родилась в Киеве, где прошло почти всё её довоенное детство, после войны жила во Львове, где окончила школу и училась на славянском отделении Львовского университета, затем в Институте иностранных языков в Москве. Екатерина Васильевна работала учительницей английского языка в шахтёрском поселке (по семейной традиции выбрала Донбасс, где работал В.С. Гроссман), позже – в Библиотеке иностранной литературы в Москве. Печаталась она с 1958 года. Переводила английских классиков – Твена, Диккенса, Эллиота, Теккерея, Честертона, Киплинга и других, а также мастеров современной английской прозы. Ей принадлежит первый перевод Агаты Кристи на русский язык. Екатерина Васильевна – автор романов и повестей в жанре исторической прозы, рассказов, мемуаров (в том числе воспоминаний об отце).



Катя с отцом и бабушкой

Мне посчастливилось познакомиться Екатериной Васильевной весной 2013 года.



Наше знакомство состоялось благодаря литературному альманаху «Образы жизни» (Сан-Франциско) (<http://obrazyzhizni.com/>), одним из авторов которого была Екатерина Васильевна. Редакторы альманаха Алла Ходос и Марина Золоторевская попросили меня отвезти Екатерине Васильевне в Москву авторские экземпляры, которые ей не доставила Почта России. Я взялась за «доставку» с радостным волнением.

Знакомство с Екатериной Васильевной стало знаменательным в моей жизни. Жила она одна, в скромной двухкомнатной квартире. Мебель: диван, кресло, книжные полки ей остались от отца. Я ощутила ауру тех лет, когда Василий Гроссман работал над романами «Жизнь и судьба», «Всё течёт...».

Екатерина Васильевна была красивой, остроумной, весёлой и доброжелательной женщиной. Ее при встрече, при беседе всегда интересовал её собеседник. Четыре часа в гостях у Екатерины Васильевны пролетали незаметно. Общения Екатерине Васильевне не хватало, но она ни в коем случае не унывала, а работала, то есть писала. Мне посчастливилось услышать, видимо, одной из первой, несколько глав из ее книги воспоминаний. Каждая глава написана в разном жанре, где-то от первого лица члена семьи, где-то от автора или третьего лица. Одна глава – романтическая новелла, другая – исторический детектив. Это не документальная проза, а художественная, как она сама называет, «рассказы с вымыслом». Читала Екатерина Васильевна живо, артистично, эмоционально. Благодаря главам об истории ее семьи я по-новому стала понимать творчество Василия Гроссмана. Просто открыла книгу и все увидела другими глазами, получила объяснение издалека. Я очень благодарна Екатерине Васильевне за доверие и удовольствие, полученное от ее чтения. Она еще не знала в то время, где будет печатать свою книгу.



Вспоминая сегодня Екатерину Васильевну, я не могу не рассказать о реабилитации рукописи книги Василия Гроссмана «Жизнь и судьба», которая состоялась в июле 2013 г. Екатерина Васильевна была приглашена для участия в этом событии. Многие новостные каналы ТВ посвятили этому свои сюжеты, были интервью и с Екатериной Васильевной. Она показала мне подборку материалов, специально записанных для нее на DVD. Произошло это так: в присутствии Екатерины Васильевны и других родственников довольно высокий чин торжественно передал из Центрального архива ФСБ оригинал рукописи, черновики и наброски, а также несколько машинописных копий романа Василия Гроссмана "Жизнь и судьба" – общим объемом более десяти тысяч листов – в Российский государственный архив литературы и искусства (РГАЛИ).

Как известно, Гроссман после конфискации («выемки») рукописи написал главе государства Н.С. Хрущеву, не страшась обвинительной интонации и тем самым обрекая себя и свое детище на приговор: "Методы, которыми все происшедшее с моей книгой хотят оставить в тайне, не есть методы борьбы с неправдой, с клеветой. Так с ложью не борются. Так борются против правды... Нет смысла в моей физической свободе, когда книга, которой я отдал свою жизнь, находится в тюрьме. Я прошу свободы моей книге".

И вот... полвека спустя состоялся акт реабилитации рукописи, свершилось признание правды. Той самой, о которой писал он и в "Жизни и судьбе", и в письме Хрущеву.

Писатель оставался на свободе, но пережить конфискацию главной книги своей жизни он не смог и тяжело заболел. Уже в сентябре 1964 года Василия Семенович Гроссман умер.

В сентябре 2014 года в Москве в Доме русского зарубежья имени А.И. Солженицына проходила Международная конференция к пятидесятилетию со дня смерти Василия Семеновича Гроссмана (1964 – 2014) «Наследие Василия Гроссмана: Самобытность классика XX века». Я не буду оригинальной, если скажу, что роман Василия Гроссмана «Жизнь и судьба» разделил мое мироощущение, мое сознание на «до» и «после» прочтения этой книги. После этого романа я старалась прочесть все, что им было написано. И каждый раз было душевное потрясение: он увидел, а я нет. Особенно меня поразило, как он писал в своих произведениях о муках совести и о том, как непросто дается моральный выбор любому человеку. И еще: как автор это делал! Для меня Василий Гроссман – это совесть, помноженная на талант.

Узнав летом 2014 г. о конференции в сентябре, приуроченной к печальной дате смерти писателя, я поняла, что не могу пропустить такое событие. Я уже знала от Екатерины Васильевны, что издательство «Новый хронограф» обещало издать ее книгу воспоминаний и рассказов к этой конференции. Я позвонила ей, чтобы сказать, что собираюсь на конференцию. Она была взволнована и спросила, не могу ли я ее туда сопровождать. Я, естественно, приехала к ней заранее. Накануне Екатерина Васильевна получила тираж своей книги Коротковой-Гроссман «Воспоминания. Рассказы без вымысла» (<http://novhron.info/books/288>), которую она и представила во время конференции.

Приведу цитату из статьи об этом событии на сайте Дома русского зарубежья им. А.И. Солженицына (ДРЗ): «Инициатором конференции, вызвавшей большой интерес не только филологов, но и специалистов в других областях науки (истории, политологии, права) выступил *Исследовательский центр им. Василия Гроссмана* (Турин, Италия), а его партнерами стали общество «*Мемориал*» (Москва, Россия), *Культурный центр «Покровские ворота»* (Москва, Россия), *Фонд «Еврейское искусство, история и культура в Казале-Монферрато и Восточном Пьемонте»* (Италия) и другие».

Поскольку я сопровождала Екатерину Васильевну, у меня появилась возможность лично познакомиться с некоторыми организаторами и участниками конференции. Так, Екатерина Васильевна познакомила меня с молодым итальянцем Пьетро Тоска, исполнительным директором Культурно-исследовательского центра им. Василия Гроссмана (Study Center Vasily Grossman -<http://grossmanweb.eu/>). Я очень благодарна итальянцам, которые проводили на эту тему уже третью конференцию, за их труды по сохранению и изучению наследия русского писателя. И только эту, третью, им удалось организовать в России. Горько от сознания того, что иностранцам больше дела до культурного наследия русских, чем самим россиянам.

Эта же озабоченность прозвучала в приветственном слове директора ДРЗ Виктора Александровича Москвина, который поблагодарил инициаторов конференции за предложение провести такое значимое мероприятие именно в стенах ДРЗ. «Культура внутренней эмиграции, – продолжил Виктор Александрович, – была очень мощной и выразительной, и Василий Гроссман – выдающийся русский писатель – безусловно, к ней

принадлежал». Для современной России, по словам В.А. Москвина, изучение В. Гроссмана только начинается, в то время как в Италии создан серьезный научный центр по исследованию творчества писателя. «Нынешняя конференция, – заключил Виктор Александрович, – должна стать толчком к созданию подобного центра и в России».

Программа конференции была очень насыщенной. Ее участники радостно приветствовали дочь писателя и были рады получить в подарок книгу ее воспоминаний с дарственной надписью. На меня большое впечатление произвел доклад Роберта Чандлера (Queen Mary University of London), посвященный последней повести писателя «Все течет...». Роберт Чандлер – переводчик произведений Василия Гроссмана на английский язык, друг Екатерины Васильевны. Роберт делал свой доклад на русском языке. В перерыве я также познакомилась с этим добрейшим человеком и прекрасным психологом, судя по его докладу и вниманию к окружающим.

Конференция продолжалась три дня, каждый из них приносил новые впечатления



Пьетро Тоска, Е.В., Роберт Чандлер

от интересных докладов и знакомств. Участники были из разных стран: Италии (Турин, Венеция, Верона, Милан, Молизе, Падова, Урбино), Германии (Мюнхен), Великобритании (Лондон, Южный Уэльс), Венгрии (Будапешт), Канады (Саскачеван), США (Тьюсон, Аризона) и России (Москва, Санкт-Петербург).

Темы докладов были весьма разноплановы. Например: «Роман «Жизнь и судьба» в историко-литературном контексте XX века: реальность и легенды», «По следам

Достоевского: значение и характер диалога в романе «Жизнь и судьба»», ««Жизнь и судьба»: поэтика названия», «Василий Гроссман и историческая память в современной России», «Достоверное невероятное: столкновение факта и правды в жанровых трансгрессиях В. Гроссмана («Треблинский ад» и «Жизнь и судьба»)», «Творческое наследие Василия Гроссмана в РГАЛИ», «Природа нравственных ценностей в публицистике В. Гроссмана времен Великой Отечественной войны».

Коль скоро речь зашла о Доме русского зарубежья, хочу рассказать о нем подробнее.

В бывшем Советском Союзе мы сетовали, что у нас нет возможности читать то, что издается русскими соотечественниками на Западе. Те времена прошли, нам доступно все, что хотим прочесть. Благодаря интернету каждый просвещается в любой области знаний и

культуры. Благодаря развитию новых технологий в полиграфии сами издаем свои книги, журналы, газеты. Это происходит и в России, и в США, и в любой другой стране мира.

О том, что в Москве был открыт Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына (ДРЗ), я знала давно, несколько раз собиралась пойти на выставки и выступления моих знакомых из других стран, но побывать там я смогла только в сентябре 2014 г. на конференции памяти Василия Гроссмана, о которой я рассказала выше.

Краткая история ДРЗ такова. В июле 2015 г. исполнилось 20 лет со дня преобразования одной из московских библиотек в Библиотеку-фонд «Русское зарубежье». Его учредителями выступили «УМСА-Press», Русский общественный Фонд Александра Солженицына и Правительство Москвы. С 1995 г. Библиотека-фонд располагалась в четырехэтажном старинном здании постройки XIX в. по улице Нижней Радищевской, 2 (метро «Таганская-кольцевая», недалеко от знаменитого Театра на Таганке). К лету 2004 г., после реконструкции, Библиотека-фонд обрела новый архитектурный облик, так как было возведено светлое просторное современное здание. В 2009 г. Библиотека-фонд "Русское Зарубежье" было переименовано в "Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына (<https://www.domrz.ru/>). Конечно, создание такого Фонда потребовало больших усилий множества русских соотечественников из разных стран мира. Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына – это архив, музей, библиотека, научно-исследовательский и просветительский центр, объединенные в один уникальный комплекс. Это учреждение собирает, хранит, обрабатывает, изучает объекты духовной и материальной культуры Русского Зарубежья, а также проводит выставки, конференции, семинары, лекции, встречи, презентации книг, издает труды эмиграции и исследования различных аспектов истории и культуры.

В сентябре 2014 года я посетила выставку фотографий, посвященную Первой мировой войне, побывала на выставке периодики Русского зарубежья в Читальном зале библиотеки, внимательно изучила полки в Книжном магазине. Все, что я увидела, вызвало большое уважение к работе сотрудников этого центра.

Программа мероприятий порадовала своим разнообразием. Особо хочу сказать о периодике. Широко представлена Европа (Германия, Франция, Чехия и другие страны). Есть журналы из Австралии и Канады, нескольких штатов США. Как я поняла из бесед с сотрудниками Библиотеки, фонд пополняется в основном за счет добровольных даров. У них нет средств на то, чтобы выписывать периодику на русском языке со всего мира, но они очень благодарны, когда издатели и авторы присылают им свои труды. Читателями являются и любители чтения, и профессионалы: историки, литераторы, экономисты, преподаватели и студенты множества ВУЗов России, и, конечно, все те, кому безразлична история и культура Русского Зарубежья.



Каждый свой приезд в Москву я непременно бывала у Екатерины Васильевны, с удовольствием дарила ей наш семейный календарь, который она всегда принимала с большой благодарностью. Светлая память прекрасному человеку...

Всем советую посмотреть фильм Елены Якович «Василий Гроссман. Я понял, что я умер»:
<https://www.youtube.com/watch?v=J2z3aline2g>

В этом фильме можно увидеть и услышать Екатерину Васильевну Короткову-Гроссман.